

Inhaltsverzeichnis

VORWORT DER HERAUSGEBERIN.....	5
VORBEMERKUNGEN.....	11
1. GEGENSTAND UND ANLIEGEN DER ARBEIT	13
1.1. Zielstellung der Arbeit.....	13
1.2. Materialkorpus und theoretisch-methodologische Prinzipien.....	15
1.2.1. Zur Wahl der Fachgebiete Medizin und Linguistik	15
1.2.2. Zur Wahl der Textsorten	16
1.2.2.1. Medizinische Fachzeitschriften	17
1.2.2.2. Linguistische Fachzeitschriften	26
1.2.2.3. Zusammenfassung zur Auswahl der Textsorten	30
1.2.3. Das Textkorpus im ersten Teil der Arbeit	31
1.2.4. Das Textkorpus im zweiten Teil der Arbeit	33
1.2.5. Theoretisch-methodologische Prinzipien	34
1.3. Theoretische Ausgangspositionen der Arbeit.....	35
1.3.1. Die Fachsprachenforschung.....	35
1.3.1.1. Arbeitsdefinitionen	38
1.3.1.2. Modelle zur Textanalyse in der Fachsprachenforschung	42
1.3.2. Die Kontrastive Rhetorik, L2-Schreibforschung und Schreiblehre	53
1.3.2.1. Die Kontrastive Rhetorik.....	53
1.3.2.2. Relevante Arbeiten und Ergebnisse der Kontrastiven Rhetorik	54
1.3.2.3. Zusammenfassung: Anforderungen an kontrastive Fachtextanalysen	77
1.3.2.4. L2-Schreibforschung und Schreiblehre	79
1.3.2.5. Zu einigen Ergebnissen von Schreibexperimenten.....	85
1.3.2.6. Modelle zum L1- und L2-Schreibprozeß	88
1.3.2.7. Zur fremdsprachigen Schreibkompetenz deutscher Autoren	91
1.4. Arbeitshypothesen	94
1.4.1. Arbeitshypothesen zur Fachtextanalyse	94
1.4.2. Arbeitshypothesen zur Analyse der studentischen Texte	95
1.5. Die Analyse Kriterien.....	96
1.5.1. Analyse Kriterien der kontrastiven Fachtextanalyse.....	96
1.5.1.1. Instruktionen für Autoren und Stilführer der jeweiligen Wissenschaftsdisziplin	96
1.5.1.2. Textexterna	97

1.5.1.3. Titel und Überschriften.....	97
1.5.1.4. Makrostruktur und Textbinnengliederung	104
1.5.1.5. Fachliche Bilder und Fremdtextanteil.....	117
1.5.1.6. Darstellungshaltung des Textproduzenten.....	125
1.5.1.7. Sonstige Anhaltspunkte für interlinguale bzw. interkulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede.....	130
1.5.2. Analysekriterien für die studentischen Texte	130
2. KONTRASTIVE ANALYSEERGEBNISSE ENGLISCH- UND DEUTSCHSPRACHIGER FACHTEXTE AUS DEN KOMMU- NIKATIONSBEREICHEN MEDIZIN UND LINGUISTIK.....	131
2.1. Fachliche Konventionen und Restriktionen durch Publikations- organe.....	131
2.1.1. Anleitungen zum wissenschaftlichen Arbeiten und Stilführer in Medizin und Linguistik	132
2.1.2. Instruktionen für Autoren in Fachzeitschriften	140
2.1.2.1. Instruktionen für Autoren in medizinischen Fachzeitschriften.....	142
2.1.2.2. Instruktionen für Autoren in linguistischen Fachzeitschriften.....	155
2.1.3. Einige Bemerkungen zum Peer Review-Verfahren	163
2.2. Die Textsorte wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel.....	173
2.2.1. Allgemeine Textsortencharakteristika.....	173
2.2.2. Titel medizinischer und linguistischer Zeitschriftenartikel.....	176
2.2.2.1. Titel medizinischer Zeitschriftenartikel.....	177
2.2.2.2. Titel linguistischer Zeitschriftenartikel.....	191
2.2.2.3. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse.....	204
2.2.3. Abstracts/ Textzusammenfassungen	206
2.2.3.1. Abstracts in medizinischen Fachzeitschriftenartikeln	211
2.2.3.2. Abstracts in linguistischen Fachzeitschriftenartikeln	229
2.2.3.3. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse.....	243
2.2.4. Originalarbeiten (<i>Original Articles</i>).....	245
2.2.4.1. Charakterisierung der Textsortenvariante.....	245
2.2.4.2. Originalarbeiten in der Medizin	245
2.2.4.3. Originalarbeiten in der Linguistik.....	277
2.2.4.4. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse.....	291
2.2.5. Übersichtsartikel (<i>Review Articles</i>)	293
2.2.5.1. Charakterisierung der Textsortenvariante.....	293
2.2.5.2. Übersichtsartikel in der Medizin.....	294
2.2.5.3. Übersichtsartikel in der Linguistik	305
2.2.5.4. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse.....	317

2.2.6. Kasuistiken (<i>Case Reports</i>).....	319
2.2.6.1. Textsortencharakteristik	319
2.2.7. Fachliche Bilder und Fremdtextanteil in Fachzeitschriften- artikeln.....	338
2.2.7.1. Fachliche Bilder in medizinischen Fachzeitschriftenartikeln.....	338
2.2.7.2. Fremdtextanteil in medizinischen Fachzeitschriftenartikeln	357
2.2.7.3. Fachliche Bilder in linguistischen Fachzeitschriftenartikeln.....	358
2.2.7.4. Fremdtextanteil in linguistischen Fachzeitschriftenartikeln.....	363
2.2.7.5. Fazit aus der Untersuchung fachlicher Bilder	363
2.3. Leserbriefe in Fachzeitschriften (<i>Letters-to-the Editor</i>)	364
2.3.1. Charakterisierung der Textsorte.....	364
2.3.2. Leserbriefe in medizinischen Fachzeitschriften	367
2.3.3. Leserbriefe in linguistischen Fachzeitschriften	384
2.3.4. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse.....	393
3. ANALYSEERGEBNISSE ZU DEN STUDENTISCHEN TEXTEN UND LAUT-DENK-PROTOKOLL-TEXTEN	395
3.1. Zur fachbezogenen tertiären Fremdsprachenausbildung.....	395
3.1.1. Zum Bedarf an fachbezogenen Fremdsprachenkenntnissen und Fertigkeiten angehender Mediziner	396
3.1.1.1. Die UNICERT-Ausbildung bei Medizinstudenten und ihre Ergebnisse	397
3.1.1.2. Schreib Anforderungen an Medizinstudenten in der Fremdsprachenausbildung und in der Praxis	398
3.1.1.3. Ausbildungsspezifika im Zusammenhang mit der Sprachtätigkeit Schreiben und Möglichkeiten ihrer Veränderung	399
3.1.2. Schreibprodukte in der fachbezogenen Fremdsprachenausbildung bei Medizinstudenten	401
3.1.2.1. Überweisungsbriefe als Form 'gelenkten' Schreibens	401
3.1.2.2. Fachbezogene Kurzsays als Form 'argumentativen' Schreibens.....	405
3.1.2.3. Projektarbeiten als Vorform wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel	411
3.1.2.4. Bewertungskriterien für L2-Schreibtexte (Prüfungsarbeiten und Projekte).....	413
3.2. Analyseergebnisse zu den studentischen Texten:	
Der Soll-Ist-Zustand	415
3.2.1. Überweisungsbriefe und fachbezogene Kurzsays	415
3.2.2. Beispieltextanalysen.....	423

3.2.3. Projektarbeiten.....	433
3.2.4. Zusammenfassung zu den Analyseergebnissen der studentischen Texte.....	441
3.3. Ergebnisse der Laut-Denk-Protokoll-Textanalyse	444
3.3.1. Ziel, Aufbau und Durchführung der Experimente.....	444
3.3.1.1. Ziel der Experimente zum ‘Lauten Denken’	444
3.3.1.2. Aufbau und Durchführung der Experimente	444
3.3.2. Ergebnisse der Textanalyse	447
3.3.2.1. Makrostruktur und sprachliche Realisierung in den muttersprachigen Texten	451
3.3.2.2. Makrostruktur und sprachliche Realisierung in den fremdsprachigen Texten	456
3.3.3. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse.....	466
4. ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK.....	469
4.1. Ergebnisse der Fachtextanalyse.....	469
4.2. Ergebnisse der Analyse studentischer Texte	474
4.3. Ausblick auf Forschung und Praxis.....	475
VERZEICHNIS DER UNTERSUCHTEN TEXTE.....	477
LITERATURVERZEICHNIS	496
VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN UND TABELLEN.....	519
VERZEICHNIS DER VERWENDETEN ABKÜRZUNGEN.....	524
AUTORENINDEX.....	525